

Gal

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 ὦ ἀνόητοι Γαλάται! τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, <τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι>
O безумни Галати! ко вас је опчинио, да истини не верујете
[G5599](#) [G0453](#) [G1052](#) [G5101](#) [G4771](#) [G0940](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3361](#) [G3982](#)
- οἷς κατ' ὀφθαλμοῦς, Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἑσταυρωμένος?
којима-је пред очима, Исус Χριστος био-насликан распети?
[G3739](#) [G2596](#) [G3788](#) [G2424](#) [G5547](#) [G4270](#) [G4717](#)

O nerazumni Galati! Ko vas je opčinio da se ne pokoravate istini? Vi, kojima pred očima beše napisan Isus Hristos, a sad se među vama razape.

- 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν: ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα
ово једино желим да-сазнам од вас: делима делима закона тог Духа
[G3778](#) [G3440](#) [G2309](#) [G3129](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3588](#) [G4151](#)
- ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
сте-примили, или слушањем слушањем вере?
[G2983](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0189](#) [G4102](#)

Ovo jedno hoću od vas da doznam, ili Duha primiste kroz dela zakona ili kroz čuvenje vere?

- 3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε? ἐναρξάμενοι Πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε?
толико сте-безумни? јесте? Започевши Духом, сада телом довршавате?
[G3779](#) [G0453](#) [G1510](#) [G1728](#) [G4151](#) [G3568](#) [G4561](#) [G2005](#)

Tako li ste nerazumni? Počevši Duhom, sad telom svršujete?

- 4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ? εἰ γε καὶ εἰκῆ?
толико сте-претрпели узалуд? ако је-заиста и узалуд?
[G5118](#) [G3958](#) [G1500](#) [G1487](#) [G1065](#) [G2532](#) [G1500](#)

Tako li uzalud postradaste? Kad bi bilo samo uzalud!

- 5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα, καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν,
Онај дакле који-вам-даје вам тог Духа, и чини силе међу вама,
[G3588](#) [G3767](#) [G2023](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1754](#) [G1411](#) [G1722](#) [G4771](#)
- ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
делима делима закона или слушањем слушањем вере?
[G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0189](#) [G4102](#)

Koji vam dakle daje Duha i čini čudesna među vama, čini li delima zakona ili čuvenjem vere?

- 6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
као-што Аврам поверова том Богу, и урачуна-му-се му у
[G2531](#) [G0011](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#)

δικαιοσύνην.

праведност.

[G1343](#)

Kao što Avraam verova Bogu, i primi mu se u pravdu.

7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ.
Спознајте дакле да они од вере, ти синови су Авраами.
[G1097](#) [G0686](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G3778](#) [G5207](#) [G1510](#) [G0011](#)

| Poznajte dakle da su oni sinovi Avraamovi koji su od vere.

8 προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφή, ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη
предвидевши пак то Писмо, да вером вером оправдава те народе
[G4308](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1344](#) [G3588](#) [G1484](#)

ὁ Θεὸς, προεηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι: Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ,
сам Бог, унапред-је-објавило том Авраму да: Благословиће-се у теби,
[G3588](#) [G2316](#) [G4283](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3754](#) [G1757](#) [G1722](#) [G4771](#)

πάντα τὰ ἔθνη.
сви ти народи.
[G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)

| A pismo videvši unapred da Bog verom neznabošce pravda, napred objavi Avraamu: U tebi će se blagosloviti svi neznabošci.

9 ὥστε, οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.
тако, они од вере благосиљају-се са тим верним Аврамом.
[G5620](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2127](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4103](#) [G0011](#)

| Tako koji su od vere, blagosloviće se s vernim Avraamom.

10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσιν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν. γέγραπται
Јер-колико-год је од дела закона их, под клетвом су. писано-је
[G3745](#) [G1063](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G1510](#) [G5259](#) [G2671](#) [G1510](#) [G1125](#)

γὰρ ὅτι, Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις
јер да, Проклет свако ко не остаје у-свему ономе што-је-написано
[G1063](#) [G3754](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1696](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#)

ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
у тој књизи тог закона, да то-чини то.
[G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#)

| Jer koji su god od dela zakona pod kletvom su, jer je pisano: Proklet svaki koji ne ostane u svemu što je napisano u knjizi zakonskoj da čini.

11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ, οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον;
а пак законом законом, нико се-не-оправдава пред самим Богом, јасно;
[G3754](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3551](#) [G3762](#) [G1344](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1212](#)

ὅτι, Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
јер, Тај праведни вером вером ће-живети.
[G3754](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2198](#)

| A da se zakonom niko ne opravdava pred Bogom, poznato je: jer pravednik od vere živeće.

12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως; ἀλλ', Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται
а пак закон није од од вере; него, Ко их-чини их живеће
[G3588](#) [G1161](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2198](#)

ἐν αὐτοῖς.
по њима.
[G1722](#) [G0846](#)

| A zakon nije od vere; nego čovek koji to tvori živeće u tome.

- 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ
 Χριστος нас је-откупио од те клетве тог закона, поставши за
[G5547](#) [G1473](#) [G1805](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2671](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1096](#) [G5228](#)
- ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου;
 нас клетва, јер је-писано, Проклет свако ко виси на дрвету;
[G1473](#) [G2671](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)

Hristos je nas iskupio od kletve zakonske postavši za nas kletva, jer je pisano: Proklet svaki koji visi na drvetu:

- 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται, ἐν Ἰησοῦ
 да-би на те народе тај благослов тог Аврама дошао, у Исусу
[G2443](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2129](#) [G3588](#) [G0011](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2424](#)
- Χριστῷ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν, διὰ τῆς πίστεως,
 Христу, да-бисмо то обећање тог Духа примили, вером том вером.
[G5547](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#)

Da među nezabošcima bude blagoslov Avramov u Hristu Isusu, da obećanje Duha primimo kroz veru.

- 15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω, ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην,
 Браћо, по људски говорим, ипак људски потврђен завет,
[G0080](#) [G2596](#) [G0444](#) [G3004](#) [G3676](#) [G0444](#) [G2964](#) [G1242](#)
- οὐδεὶς ἀθετεῖ, ἢ ἐπιδιατάσσεται.
 нико не-укида, нити му-додаје.
[G3762](#) [G0114](#) [G2228](#) [G1928](#)

Braćo, po čoveku govorim, niko čovečiji potvrđen zavet ne odbacuje niti mu šta domeće.

- 16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ;
 а пак Авраму су-изречена та обећања, и том семену његовом;
[G3588](#) [G1161](#) [G0011](#) [G2046](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#)
- οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν; ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός,
 не каже, И тим семенима, као о многима; него као о једном,
[G3756](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G5613](#) [G1909](#) [G4183](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1909](#) [G1520](#)
- Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὃς ἐστὶν Χριστός.
 И том семену твој, који је Христос.
[G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#)

A Avraamu i semenu njegovom rečena biše obećanja. A ne veli: i semenima, kao za mnoga, nego kao za jedno: i semenu tvom, koje je Hristos.

- 17 τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην, προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ὁ μετὰ
 ово пак кажем, завет, раније-потврђен од самог Бога, тај после
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1242](#) [G4300](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3326](#)
- тетраκόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονώς, νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ
 четири-стотине и тридесет година настали, закон не поништава, да-би то
[G5071](#) [G2532](#) [G5144](#) [G2094](#) [G1096](#) [G3551](#) [G3756](#) [G0208](#) [G1519](#) [G3588](#)
- καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
 укинуо то обећање.
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

Ovo pak velim: zavet, koji je od Boga potvrđen za Hrista, ne odbacuje zakon, koji je postao posle četiri stotine i trideset godina, da ukine obećanje.

18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας; τῷ
 jer-ako je od zakona to nasleđe, onda-nije od obeћања; a
[G1487](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2817](#) [G3765](#) [G1537](#) [G1860](#) [G3588](#)

δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας, κεχάρισται ὁ Θεός.
 pak Avramu obeћањем обећањем, je-даровао сам Бог.
[G1161](#) [G0011](#) [G1223](#) [G1860](#) [G5483](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Jer ako je nasledstvo od zakona, onda već nije od obećanja, a Avraamu obećanjem darova Bog.

19 Τί οὖν ὁ νόμος? τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ
 Шта онда је закон? Преступа престапа ради је-додат, док-не не
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G3847](#) [G5484](#) [G4369](#) [G0891](#) [G3739](#)

ἔλθη τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ
 дође то семе коме је-обећано, уређен кроз анђеле руком руком
[G2064](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1299](#) [G1223](#) [G0032](#) [G1722](#) [G5495](#)

μεσίτου.
 посредника.
[G3316](#)

| Šta će dakle zakon? Radi greha dodade se dokle dođe seme koje mu se obeća, i postavili su ga anđeli rukom posrednika.

20 ὁ δὲ μεσίτης ἐνός οὐκ ἔστιν; ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἔστιν.
 a пак посредник једног није посредник; a пак Бог је-један јесте.
[G3588](#) [G1161](#) [G3316](#) [G1520](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1520](#) [G1510](#)

| Ali posrednik nije jednog; a Bog je jedan.

21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ? μὴ γένοιτο!
 Да-ли-је дакле закон против тих обећања тог Бога? Никако да-не-буде!
[G3588](#) [G3767](#) [G3551](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1096](#)

εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν
 jer-da je био-дат закон који може оживети, заиста би-од закона била
[G1487](#) [G1063](#) [G1325](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2227](#) [G3689](#) [G1537](#) [G3551](#) [G0302](#)

ἦν ἢ δικαιοσύνη;
 била та праведност;
[G1510](#) [G3588](#) [G1343](#)

| Eda li je dakle zakon protivan obećanjima Božjim? Bože sačuvaj! Jer da je dan zakon koji može oživeti, zaista bi od zakona bila pravda.

22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἢ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἢ
 али затворило-је то Писмо све све под грех, да-би то
[G0235](#) [G4788](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G2443](#) [G3588](#)

ἐπαγγελία, ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, δοθῆναι τοῖς πιστεύουσιν.
 обећање, вером вером у-Исуса Христа, било-дато онима који-верују.
[G1860](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4100](#)

| Ali pismo zatvori sve pod greh, da se obećanje dade kroz veru Isusa Hrista onima koji veruju.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,
 Пре тога пак него-је-дошла та вера, под законом смо-били-чувани,
[G4253](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5259](#) [G3551](#) [G5432](#)

συνκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
 затворени за ту будућу веру да-се-открије.
[G4788](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4102](#) [G0601](#)

| A pre dolaska vere bismo pod zakonom čuvani i zatvoreni za veru koja se htela pokazati.

24 ὥστε ὁ νόμος, παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν, εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ
тако-да је закон, воспитач наш био, ка Христу, да-бисмо вером
[G5620](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3807](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2443](#) [G1537](#)

πίστεως δικαιοθῶμεν.
вером били-оправдани.
[G4102](#) [G1344](#)

| Tako nam zakon bi čuvar do Hrista, da se verom opravdamo.

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν;
а-дошавши пак тој вери, више-нисмо под воспитачем више;
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3765](#) [G5259](#) [G3807](#) [G1510](#)

| A kad dođe vera, već nismo pod čuvarom.

26 Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε, διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
Сви јер синови Божи сте, вером том вером у Христу Исусу.
[G3956](#) [G1063](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| Jer ste vi svi sinovi Božji verom Hrista Isusa;

27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε.
јер-колико-год вас-је у Христа крштено, Христа сте-обукли.
[G3745](#) [G1063](#) [G1519](#) [G5547](#) [G0907](#) [G5547](#) [G1746](#)

| jer koji se god u Hrista krstiste, u Hrista se obukoste.

28 οὐκ ἔστι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληγ; οὐκ ἔστι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος; οὐκ
нема више Јудејца ни Грка; нема више роба ни слободног; нема
[G3756](#) [G1762](#) [G2453](#) [G3761](#) [G1672](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1401](#) [G3761](#) [G1658](#) [G3756](#)
ἔστι ἄρσεν καὶ θῆλυ; πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
више мушког и женског; сви јер сте-ви једно сте, у Христу Исусу.
[G1762](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G3956](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| Nema tu Jevrejina ni Grka, nema roba ni gospodara, nema muškog roda ni ženskog; jer ste vi svi jedno u Hristu Isusu.

29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν
а-ако пак сте-ви Христови, онда сте Авраамово семе сте, по обећању
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5547](#) [G0686](#) [G3588](#) [G0011](#) [G4690](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1860](#)

κληρονόμοι.
наследници.
[G2818](#)

| A kad ste vi Hristovi, onda ste seme Avraamovo, i po obećanju naslednici.